

Haiku-Kaleidoskop

Klaus-Dieter Wirth

Grundbausteine des Haiku (XXXI)

dargestellt an ausgewählten Beispielen

Emphase

Emphase, aus griechisch *émpbasis* = „Verdeutlichung“, meint so viel wie Nachdruck, der auf eine sprachliche Äußerung gelegt wird.

In ihrer einfachsten Form kommt sie zunächst rein phonetisch durch die besondere Betonung eines Wortes oder auch nur einer Silbe zustande, komplizierter dann syntaktisch durch das Positionieren eines Ausdrucks an eine etwas ungewöhnliche Stelle innerhalb eines Satzes. Beide Verfahren spielen – kaum verwunderlich – beim Haiku nur eine geringe Rolle.

Dazwischen bieten sich jedoch mehrere Varianten an, die hier durchaus ihren Stellenwert haben, sei es im Sinne einer vorwiegend inhaltsbezogenen Verstärkung bzw. Bekräftigung oder Untermauerung – im Englischen allgemein als „Reinforcement“ bezeichnet –, sei es als Intensivierung durch Akkumulation verstanden, als Anhäufung, Aneinanderreihung von Begriffen, die nur vermeintlich dasselbe bedeuten.

Im speziellen Fall des Haiku kommt die Emphase in neuerer Zeit auch besonders wirksam im formalen Spiel mit dem traditionellen Versbauschema von 5-7-5 Silben zum Einsatz, wenn etwa die längere Mittelzeile lediglich auf einen zentralen Ausdruck hin zusammengekürzt wird.

Gerade das Studium entsprechender Beispiele offenbart deutlich, wie vielseitig sich diese rhetorische Figur äußern und wie fruchtbringend sie auch beim Haiku angewendet werden kann.

pushing his cart
and his life itself
the melon seller

Akito Arima (JP)

schiebt seinen Karren
und auch sein Leben
der Melonenverkäufer

Après la pluie
plus verte que verte
une rainette verte

Noriko Koshikawa (JP)

Nach dem Regen
grüner als grün
ein grüner Frosch

Triste soir –
D’écouter le chant du cygne
encore plus triste

Nagiko Nishimura (JP)

Trauriger Abend –
Vom Hören des Schwanengesangs
noch trauriger

la neige
tombe sur la neige
quiétude

Santôka (JP)

Schnee
fällt auf Schnee
Ruhe

Pas un souffle
si ce n’est celui des vipères
en hibernation

Kaneko Tôta (JP)

Kein einziger Hauch
es sei denn der von Vipern
im Winterschlaf

Une cascade gelée
stoppe son tumulte
stoppe le temps

Kyôko Tsutsumi (JP)

Ein gefrorener Wasserfall
hält sein Getöse an
hält die Zeit an

Herbstnebel –
das Laub mit jedem Tag
schweigsamer

Valeria Barouch (CH)

Sonnenfinsternis
die Wucht
des Schweigens

Wolfgang Beutke (DE)

Die Stimme des Regens –
wie wundersam erst
die Stimme der Tautropfen

Hans Matye (RO/DE)

erster Schnee
die Gräber schlafen
noch lautloser

Joachim Thiede (DE)

Eiffeltoren
het jongetje wil
op papa's schouders

Bouwe Brouwer (NL)

Haar lege zetel
in de stille huiskamer;
ik mis haar zwijgen.

Ferre Denis (BE)

In zijn brievenbus
zijn overlijdensbericht
in zijn krant.

Hilda Kiekemans (BE)

een gordijn van regen
de volle regenton
slobbert maar door

Ada Suir (NL)

Nu moeder dood is
draag ik haar erfjuwelen
en haar gebaren

Clara Timmermans (BE)

Besuchszeit
sie legt Rouge auf
ihr Lächeln

Eleonore Nickolay (DE/FR)

Abendläuten
ein Rollladen schließt
den Tag

Friedrich Winzer (DE)

Eiffelturm
der Kleine will
auf Papas Schultern

Ihr leerer Sessel
im stillen Wohnzimmer;
ich vermisse ihr Schweigen.

In seinem Briefkasten
seine Todesnachricht
in seiner Zeitung.

ein Vorhang aus Regen
die volle Regentonne
schwappet allemal über

Nun, da Mutter tot ist
trage ich ihre Erbjuwelen
und ihr Gebaren

fietsende jongen
plotseling harder trappend
om niets, om alles

Jac Vroemen (NL)

snow falling
in the painting on the wall
waiting room silence

Brad Bennett (US)

the sky
and all the lake
in the lake

Owen Bullock (GB/NZ)

quieter now
than before it came
first snow

Paul Chambers (GB)

dinner alone –
the cafe table's
scentless rose

Kristen Deming (US)

this silence
as if the other silence
weren't enough

Mike Dillon (US)

almost lift-off
the flautist plays high notes
on tiptoe

Muriel Ford (CA)

radelnde Jungen
plötzlich stärker antretend
um nichts, um alles

Schneefall
auf dem Bild an der Wand
Warteraumstille

der Himmel
und der ganze See
im See

leiser
als bevor er kam
erster Schnee

Mittagessen allein
duftlos die Rose
auf dem Cafétisch

dieses Schweigen
als wäre das andere Schweigen
nicht schon genug

fast abgehoben
spielt die Flötistin hohe Noten
auf Zehenspitzen

The newly-widowed woman
Watering her lawn
In the rain

Marco Fraticelli (CA)

Die gerade verwitwete Frau
Wässert ihren Rasen
Im Regen

Sub-zero night
Even the silence
Is frozen

Liz Jordan (GB)

Nacht unter Null
Sogar die Stille
Ist gefroren

heavy snowstorm
distance thickens
into a silence

Stanley Pelter (GB)

schwerer Schneesturm
Entfernung verdichtet sich
in Stille

a heat wave
the butterfly
fans its shadow

Natalia L. Rudychev (RU/US)

Hitzewelle
der Schmetterling
fächelt seinen Schatten

softer than petals
the butterfly
landing on them

Claudette Russell (US)

sanfter als Blütenblätter
der Schmetterling
der auf ihnen landet

prairie morning
only bluebells
only sky

Billie Wilson (US)

Präriemorgen
nur Glockenblumen
nur Himmel

Neige au sommet
Couvée
Par un nuage blanc

Marc Bonetto (FR)

Schnee auf dem Gipfel
Ausgepackt
Von einer weißen Wolke

soleil pâle –
nos ombres timides
s'effleurent

Damien Gabriels (FR)

Retour au pays
je ne reconnais plus personne
même pas mon ombre

Minh-Triết Pham (VN/FR)

vieux verger
de ses mains tavelées
il cueille les fruits tombés

André Vézina (CA)

Al deslizarse
la gota de rocío
cada vez más grande

Juan Felipe Jaramillo (CO)

deep silence
I feel the weight
of the snow

Maria Kowal-Tomczak (PL)

Doar o frezie –
singură cu parfumul
și tristețea mea

Ecaterina Neagoe (RO)

Notre Dame,
il silenzio della pietra
al plenilunio

Toni Piccini (IT)

bleiche Sonne –
unsere scheuen Schatten
streifen sich leicht

Zurück in der Heimat
ich erkenne niemand mehr
selbst meinen Schatten nicht

alter Obstgarten
mit seinen fleckigen Händen
liest er die Früchte auf

Beim Hinabgleiten
wird der Tautropfen
immer größer

tiefe Stille
ich spüre das Gewicht
des Schnees

Nur eine Friesie –
allein mit dem Duft
und meiner Traurigkeit

Notre Dame,
das Schweigen des Steins
bei Vollmond

Sobre la hierba
la sombra del árbol
aumenta el silencio.

Isabel Pose (ES)

even the nightingale song
is sweeter to me
with the linden smell

Slobodan Zekić (RS)

Auf dem Gras
der Schatten des Baums
verstärkt die Stille.

auch der Gesang der Nachtigall
erscheint mir süßer
beim Duft der Linden